

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ
die den Quellen tönt, süß du
she the springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.
pfeifst· Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
Ziege nimmt jener Ehrengabe, herabfließt
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἃμέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.
the he goat· to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τέον μέλος ἢ τὸ καταχεῖ
süßer Hirt das dein Lied das Hinabfließende
sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das that der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
die Musen die Ode als Geschenk bringen,
the Muses the the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δὲ κ' ἄρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον αἶ τε μυρῖκαι,
das the hinab dieses Erd Hügel die Tamariskten,
downward this hill the the tamarisks,

[14] **συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.**
 pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.
 to pipe; the goats I this I will tend.

[15] **οὐ θέμις ᾧ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἅμιν**
 Brauch Hirt das Mittag, Brauch uns
 lawful shepherd the midday, lawful to us

[16] **συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἥ γὰρ ἀπ' ἄγρας**
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet· Jagd
 to pipe. the Pan we have feared· hunt

[17] **τανίκα κεκμακὼς ἄμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist herb,
 then having grown weary he rests· is harsh,

[18] **καὶ οἱ αἰεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθεται.**
 ihm stets scharfe Gallen Nase sitzt.
 to him always sharp humors nose sits.

[19] **ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰίδες**
 du Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
 you Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] **καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλεονῖκεο μοίσας,**
 der bucolischen das mehr kamst du der Muse,
 of the bucolic the more you came muses,

[21] **δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριάπῳ**
 hierher die Ulme setzen wir uns, dem Priapos
 hither the elm let us sit, to the Priapos

[22] **καὶ τᾶν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος**
 der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
 of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] **τῆνος ὁ ποιμενικός καὶ ταὶ δρύες. αἱ δὲ κ' αἰείσης**
 jener der hirtenhafte die Eichen. singest
 that one the shepherdly the oaks. you may sing

[24] **ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,**
 als den aus Libyen Chromis gesungen habend wetteifernd,
 when the Libya ward Chromis having sung contending,

[25] **αἶγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,**
 Ziege dir werde ich geben zwillings gebärend dreimal melken,
 she goat to you I will give twin bearing thrice to milk,

[26] **ἃ δὺ' ἐχχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,**
 die zwei habend Böcklein wird gemolken zwei Eimer,
 which two having kids is milked two pails,

[27] **καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῷ,**
 tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
 deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ **περὶ** **μὲν** **χείλη** **μαρύ** **εται** **ὑπό** **θι** **κισσός,**
 an dem Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then lips trickles from above ivy,

[30] **κισσός** **ἐ** **λιχρύ** **σω** **κεκο** **νιμένος·** **ἃ** **δὲ** **κατ'** **αὐτόν**
 Efeu mit Helichrysum bestäubt· die ihn
 ivy with everlasting having been dusted· the it

[31] **καρπῷ** **ἔ** **λιξ** **εἰ** **λείται** **ἀ** **γαλλομέ** **να** **κροκό** **εντι.**
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] **ἐν** **το** **σθεν** **δὲ** **γυνά,** **τί** **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται,**
 innen Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within woman, what of gods workmanship has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ** **πέ** **πλω** **τε** **καὶ** **ἄ** **μπυκι.** **πὰρ** **δέ** **οἱ** **ἄ** **νδρες**
 kunst voll mit Gewand Stirn band. ihr Männer
 wrought with robe with headband. to her men

[34] **καλόν** **ἐ** **θειρά** **ζοντες** **ἀ** **μοιβαδὶς** **ἄ** **λλοθεν** **ἄ** **λλος**
 schön es Haar kämme d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **ουσ'** **ἐπέ** **εσσι.** **τὰ** **δ'** **οὐ** **φρενός** **ἄ** **πτεται** **αὐτᾶς·**
 streiten d mit Worten. das des Geistes berührt sie selbst·
 quarreling with words. the of mind touches of her·

[36] **ἀλλ'** **ὅ** **κὰ** **μὲν** **τῇ** **νον** **ποτι** **δέ** **ρκεται** **ἄ** **νδρα** **γε** **λᾶσα,**
 wann jenen hin blickt den Mann lachend,
 when that one looks toward man smiling,

[37] **ἄ** **λλοκα** **δ'** **αὖ** **ποτὶ** **τὸν** **ρί** **πτεῖ** **νόον.** **οἱ** **δ'** **ὑπ'** **ἐ** **ρωτος**
 anderswann wieder den she wirft Sinn. sie Liebe
 at another time again the she hurls mind. they of love

[38] **δηθὰ** **κυ** **λοιδιό** **ωντες** **ἐ** **τῷ** **σια** **μο** **χθί** **ζοντι.**
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς** **δὲ** **με** **τὰ** **γρι** **πεύς** **τε** **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε** **τέ** **τυκται**
 ihnen Fischer Greis Fels ist gefertigt
 for them fisherman old man rock has been made

[40] **λεπράς,** **ἐφ'** **ᾧ** **σπεύ** **δων** **μέ** **γα** **δί** **κτυον** **ἐς** **βό** **λον** **ἔ** **λκει**
 rau he, welcher eilend sehr Netz Wurf zieht
 rough, which hastening great net cast he drags

[41] **ὁ** **πρέ** **σβυς,** **κά** **μνοντι** **τὸ** **καρτερόν** **ἀνδρὶ** **ἐ** **οικῶς.**
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] **φαίης** **κεν** **γυί** **ων** **νιν** **ὅ** **σον** **σθένος** **ἐ** **λλοπι** **εὐ** **ειν·**
 würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren·
 you would say of limbs him how much strength to wield·

[43] **ὥ** **δέ** **οἱ** **ὠ** **δή** **καντι** **κατ'** **αὐ** **χένα** **πάν** **τοθεν** **ἴ** **νες**
 so ihm singend Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen neck from everywhere sinews

[44] **καὶ πολὺ ὦ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.**
 grau haarig seiend, die Kraft würdig mild.
 grey being, the strength worthy enough.

[45] **τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρυτοιο γέροντος**
 wenig so viel von fern meer erfahrenen Greises
 small as much from afar sea worn of old man

[46] **πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,**
 kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
 with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] **τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσι φυλάσσει**
 die klein ein Knabe den Stein wällen bewacht
 the little someone boy stone fences guards

[48] **ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως**
 sitzend· ihm zwei Füchse die Reb zeilen
 sitting· him two foxes the orchards

[49] **φοιτῇ σινομένηα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα**
 streift schädigend die Ess bare, die Beutel
 ranges ravaging the eatable, the bag

[50] **πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν**
 jeden List verbergend das Kind bevor los lassen
 all trick hiding the little boy before to let go

[51] **φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.**
 sagt bevor ungefrühstückt trocknen nieder setze.
 says before without breakfast dry foods he may sit.

[52] **αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν**
 er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
 he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] **σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτέ τι πήρας**
 mit Binse passend· kümmert sich ihm etwas der Tasche
 with rush fitting· he concerns to him anything of bag

[54] **οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.**
 der Pflanzen so viel, wie dem Flechtwerk freut er sich.
 of plants so much, as much mesh he rejoiced.

[55] **παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·**
 überall Becher um fliegt feucht Akanthus·
 everywhere cup has flown around wet acanthus·

[56] **αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.**
 schillernd irgendein Schauspiel, Wunder dich Sinn erschrecken.
 changeful somewhat sight, portent you spirit to startle.

[57] **τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα**
 ich dem Fährmann kalydonischen Ziege gab
 I to ferryman Calydonian she goat gave

[58] **ῶνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·**
 Kauf preis Käse großen weißen der Milch·
 price cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ τί | πω ποτὶ | χεῖλος ἐ | μὸν θίγεν, | ἀλλ' ἔτι | κεῖται
 etwas | | Lippe | meine | berührte, | noch | liegt
 anything | | lip | my | touched, | still | lies

[60] ἄχραντον. τῷ | καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρ' εἰσαίμαν,
 unbefleckt. | deshalb | dir | sehr | bereit willig | gefallen würde,
 undefiled. | therefore | you | very | willing | I might please,

[61] αἶκά | μοι τὸ φίλος | τὸν ἐφίμερον | ὕμνον ἀείσης.
 mir | du | freundlich | den | begehrten | Hymnus | singen sollst.
 to me | you | dear | the | desired | hymn | you may sing.

[62] κοῦτί | τυ | κερτομέω. πόταγ' | ὦγαθέ. | τὰν γὰρ ἀοιδὰν
 und nicht etwas | dich | verspötte. | einmal komm | die | Gesang
 and not anything | you | I taunt. | once come on | for | song

[63] οὐτί πα | εἰς Αἶδαν γε τὸν | ἐκλεάθοντα | φυλαξεῖς.
 irgend wie | Hades | den | vergessen habenden | wirst bewahren.
 in any way | Hades | the | having forgotten | you will guard.

[64] ἄρχετε | βουκολικὰς | Μοῖσαι φίλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen | liebe | beginnt | des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses | dear | begin | of song.

[65] Θύρσις ὅδ' | ὥς Αἴτνας, καὶ | Θύρσιδος | ἀδέα | φωνά.
 Thyrsis | dieser | Ätnas, | des Thyrsis | süße | Stimme.
 Thyrsis | this | of Etna, | of Thyrsis | sweet | voice.

[66] πᾶ | ποκ' ἄρ' | ἦσθ', ὅκα | Δάφνης ἐτάκετο, | πᾶ | ποκα | Νύμφαι;
 wo | einst | wart ihr, | Daphnis | schmolz hin, | wo | einst | Nymphen;
 where | sometime | were you, | Daphnis | was melting, | where | sometime | Nymphs;

[67] ἡ κατὰ | Πηνειῷ καλὰ | τέμπεα; ἡ κατὰ | Πίνδω;
 Peneios | schöne | Täler; | Pindos;
 of Peneus | beautiful | dells; | of Pindus;

[68] οὐ γὰρ | δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον | εἶχετε' | Ἀνάπω,
 des Flusses | großen | Strom | hattet ihr | Anapos,
 of river | great | stream | you were holding | at Anapos,

[69] οὐδ' | Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' | Ἀκιδος | ἱερὸν | ὕδωρ.
 Ätnas | Höhe, | des Acis | heilig es | Wasser.
 of Etna | peak, | of Acis | holy | water.

[70] ἄρχετε | βουκολικὰς | Μοῖσαι φίλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen | liebe | beginnt | des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses | dear | begin | of song.

[71] τῆνον | μὰν θῶες, | τῆνον | λύκοι | ὠρύσαντο,
 jenen | Schakale, | jenen | Wölfe | heulten,
 that one | jackals, | that one | wolves | howled,

[72] τῆνον | χῶκ | δρυμοῖο | λέων ἐκλαυσε θανόντα.
 jenen | und der | des Waldes | Löwe | beweinte | gestorbenen.
 that one | and the | of woodland | lion | wept | having died.

[73] ἄρχετε | βουκολικὰς | Μοῖσαι φίλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen | liebe | beginnt | des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses | dear | begin | of song.

[74] **πολλαὶ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,**
 viele ihm Füßen Kühe, viele Stiere,
 many to him feet cows, many bulls,

[75] **πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.**
 viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.
 many again heifers young cows lamented.

[76] **ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[77] **ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,**
 kam Hermes der Erste Berges, sagte "Daphnis,
 came Hermes foremost of mountain, said "Daphnis,

[78] **τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνας ὦγαθὲ τόσσον ἐράσαι;**
 wer dich quält; wessen so sehr liebst;
 who you wears down; of whom so much you love;

[79] **ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[80] **ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·**
 kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen·
 came the cowherds, the shepherds, goatherds came·

[81] **πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος**
 alle fragten, was erlitt Böses. kam der Priapos
 all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] **κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα**
 und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die Mädchen
 and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the maiden

[83] **πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται**
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all springs, all groves with feet she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
 (begin der bucolic Muses dear begin of song)

[85] **ζάτεισ'; ἃ δύσερὼς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.**
 streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.
 you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] **βούτας μὰν ἐλέγεις, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.**
 Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst.
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.

[87] **ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,**
 Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
 goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] **τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.**
 schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, he goat himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολιῶν Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῖδ'.

Beginnt	der bucolischen	Musen	liebe	beginnt	des Gesangs.
begin	bucolic	Muses	dear	begin	of song.

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,

du	siehst	die	Mädchen	wie	lachende,
you	you look	the	maidens	how	laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."

schmilzt du	mit den Augen,	ihnen	du tanzest."
you melt	in your eyes,	the	you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ

so	nichts	vollendete	der	Rinder hirt,	den	selben
thus	nothing	spoke	the	cowherd,	the	selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.

vollführte	bitteren	Liebe,	Ende	vollführte	des Schicksals
was accomplishing	bitter	love,	end	was accomplishing	of fate.

[94] ἄρχετε βουκολιῶν Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδ'.

Beginnt	der bucolischen	Musen	wieder	beginnt	des Gesangs.
begin	bucolic	Muses	again	begin	of song.

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεία καὶ ἅ Κυπρις γελᾷοισα,

kam	lieb lich	die	Kypris	lachend,
came	sweet	the	Kypris	laughing,

[96] λάθρια μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,

heimlich	lachend,	schweren	Sinn	haltend,
secretly	laughing,	heavy	heart	holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·

und sagte·	"du	den	Eros	beschwöre	Daphnis	zu beugen·
and said·	"you	the	Eros	pray	Daphnis	to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἔλυγίχθης;

selbst	des Eros	leid vollen	gebogen wurdest;
yourself	of Eros	painful	you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶν Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδ'.

Beginnt	der bucolischen	Musen	wieder	beginnt	des Gesangs.
begin	bucolic	Muses	again	begin	of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,

die	und der	Daphnis	erwiderte·	"Kypris	schwere,
the	and the	Daphnis	was answering·	"Kypris	heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·

Kypris	rache würdige,	Kypris	den Sterblichen	verhasst·
Kypris	avenging,	Kypris	to mortals	hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·

schon	sagst	alles	vergeblich	uns	versunken zu sein·
already	you say	all	vain	to us	to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἴδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.

Daphnis	Hades	bös es	wird sein	Schmerz	für Eros.
Daphnis	Hades	evil	will be	pain	to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὴν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
 thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύππειρος.
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras-
 go once Anchises. there oaks, where galingale.

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὦραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, sehr weidet.
 youthful and Adonis, sheep pastures.

[109] καὶ πτωκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 Hasen trifft Tiere alle jagt.
 hares hits beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 sage· den Rinder hirt siege ich Daphnis, kämpfe mit mir."
 say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὦρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrid es Wasser.
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis I this that one the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.
Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,
Pan Pan, Pan, bist you are Berge lange des Lykaion,
Pan Pan, Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
du bewohnst groß es Maenalon, wo Insel
you go about great Maenalus, there island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab
the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
jenes des Lykaoniden, das den Seligen bewunderungs wert.
of that Lycaonid, the to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
wo Herr diese trage aus Wachs honig duftig
there lord this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.
wax pipe fair, lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ich der Liebe Hades werde gezogen schon.
I of love Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun Veilchen würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen Disteln,
now violets you might bear brambles, you might bear thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
die schön Narzisse Wachholdern wuchern.
the fairly narcissus junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι.
alles umgekehrt möge werden, die Kiefer Birnen tragen.
all things contrariwise might become, the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
Daphnis Daphnis stirbt· dies· die the Hunde dogs Hirsch kalb möge ziehen, might drag,

[135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen. of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs. cease bucolic Muses go cease of song.

[137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der so viel gesagt habend hörte auf· den the Aphrodite and the so many having said ceased· the Aphrodite

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte aufzurichten· die the Fäden alle hat verlassen was willing to raise up· the cords all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβα ρόον· ἔκλυσε δίνα
den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Musen lieben Mann, den den Nymphen verhassten. the to Muses dear man, the to Nymphs hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs. cease bucolic Muses go cease of song.

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
du gib die Ziege das Becher, gemolken habend you give the she goat the cup, having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
opfern ich den Musen. seid gegrüßt oft Musen, I may pour to the Muses. rejoice many times Muses,

[144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
seid gegrüßt· ich euch to you das Spätere süßer werde singen. rejoice· I to you later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden, full of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
voll Rahm klumpen, Aigilus Feige würdest essen full of raisins, Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
süße, der Zikade du besser singst. sweet, of cicada you at least better you sing.

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ·
hier der Becher· eile Freund, schön duftet er· lo here the cup· be quick friend, fair it smells·

[149]	Ἦρᾶν	πεπλύσθαι	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκῇσεῖς.
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄ	μελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaiθα,	du you	melk milk
			ihn. it.	die the	Ziegen, she goats,

[151]	οὐ μὴ	σκίρτασεῖτε,	μὴ ὁ	τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
		werdet hüpfen, you will skip,	der the	Bock he goat	euch to you
					auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι	ταῖ δάφναι;	φέρει	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the	Lorbeeren; laurels;	bring bring	Thestylis· Thestylis·
					wo where	die the
						Liebes zauber; love charms;

[2]	στέπον	τὰν κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδος	ἀώτῳ,
	bekränze wreathe	die the	Kessel schale bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep
					Woll flaum, unspun,

[3]	ὥς τὸν ἐμὸν	βαρὺν	εὗντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear	werde opfern I will sacrifice utterly
						Mann, man,

[4]	ὅς μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ᾧ	τάλας	οὐδέποθ' ἵκει,
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	dem Zeitpunkt which	arm wretch
					kommt, comes,

[5]	οὐδ' ἔγνω	πότερον	τε θανάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμέες.
	erkannte knew		wir gestorben sind have we died	lebendige living	sind. we are.

[6]	οὐδὲ θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἄλλᾳ
	Türen doors	pochte he knocked	un männlich. unmanly.	ihm to him	anderswo elsewhere

[7]	ὥχεται	ἔχων	ὃ τ' Ἔρως	ταχινὰς	φρένας	ἃ τ' Ἀφροδίτα;
	ging davon went off	haltend having	was what	Eros Eros	schnelle swift	Sinne minds
						was which
						Aphrodite; Aphrodite;

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ τὰν	Τιμαγήτοι	ο παλαίστραν
	werde gehen I will go	der the	des Timagetos of Timagetos	Ringer schule wrestling ground

[9]	αὔριον,	ὥς νιν ἴδω,	καὶ μέμφομαι	οἷά με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	ihn him	ich sehe, I may see,	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things
					mich me
					macht. he does.

[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θυέων	καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σελάνα,
	jetzt now	ihn him	Räucher opfern sacrifices	werde opfern. I will sacrifice utterly.
				Selana, Selana,

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you I will call softly, goddess,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern
 to the chthonian to Hekate, whom dogs tremble

[13] ἐρχομένῳ νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende der Toten Gräber schwarz es Blut.
 coming of corpses tombs black blood.

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt Hekate freigebige, Ende uns begleite.
 hail Hekate kindly, end to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτε τι Κίρκης
 Zauberdiese tuend schlechter etwas der Circe
 drugs these doing worse anything of Circes

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 etwas der Medea der blonden Perimede.
 anything of Medea fair haired of Perimede.

[17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἄλλ' ἐπίπασσε
 Gersten mehl zuerst auf schmilzt· bestreue
 barley meal first on fire melts· sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 dreifach verhasst jemandem zur Freude geworden bin;
 thrice accused that one gloating object I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 streue zugleich sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."

[22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 Delphis mich kränkte· ich Delphis Lorbeer
 Delphis me pains· I Delphis laurel

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπपुरίσασα
 entzünde ich· diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, ash we saw of her,

[26]	οὕτω	τοι καὶ	Δέλφης ἐνὶ φλογὶ	σάρκ'	ἀμα θύνοι.
	so thus		Delphis Delphis	Flamme flame	Fleisch stücke flesh
					zer mahle er. may crumble.

[27]	Ἰυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh du drag you	jenen meinen that one my	Haus den house the	Mann. man.

[28]	ὥς τοῦτον τὸν	κηρὸν ἐγὼ σὺν	δαίμονι	τάκω,
	diesen this	den the	Wachs wax	ich I
			Dämon spirit	schmelze ich, I melt,

[29]	ὥς τὰ κοιθ'	ὑπ' ἔρωτος ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφης.
	möge schmelzen may melt	Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once
					Delphis. Delphis.

[30]	χῶς δινεῖθ'	ὅδε	ρόμβος ὁ	χάλκεος	ἐξ Ἀφροδίτας,
	wirbelt is whirled	dieser this	Kreisel rhomb spinner	der the	eherne bronze
					Aphrodites, Aphrodite,

[31]	ὥς τῆνος δινοῖτο	ποθ'	ἀμετέροις	θύραισιν.
	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our
				Türen. doors.

[32]	Ἰυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh du drag you	jenen meinen that one my	Haus den house the	Mann. man.

[33]	νῦν θυσῶ	τὰ πίτυρα. τὸ	δ' Ἄρτεμι	καὶ τὸν ἐν	Ἅϊδα
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du you
			Artemis Artemis	den the	Hades Hades

[34]	κινήσας	ἀδάμαντα καὶ	εἴ τί περ	ἀσφαλές	ἄλλο.
	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone	etwas anything	festes firm	anderes. else.

[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες	ἅμιν ἀνὰ πτόλιν	ὠρύονται.
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us
			Stadt city	heulen. are howling.

[36]	ἅ θεός	ἐν τριόδοισι· τὸ	χαλκίον	ὥς τάχος	ἄχει.
	die Gottheit the goddess	Drei straßen- cross roads·	das the	Bronze Glöckchen little bronze	rasch speed
				tönt. bring.	

[37]	Ἰυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh du drag you	jenen meinen that one my	Haus den house the	Mann. man.

[38]	ἥνιδε	σιγῇ	μὲν πόντος, σιγῶντι	δ' ἀῆται·
	hier lo here	in Stille in silence	Meer, sea,	schweigend seiend being silent
				Winde- winds·

[39]	ἅ δ' ἐμὰ	οὐ σιγῇ	στέρωνν ἐν	τοσθεν ἀνία,
	die the	meine my	in Stille in silence	der Brüste of breasts
			innen within	Pein, pain,

[40]	ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ	πᾶσα κατὰ	ταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν
	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me
					armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.
 woman he made wretched un deflowered I was.

[42] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 dreimal libiere ich dreimal dieses Herrin rufe ich.
 thrice I pour libations thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,
 woman to that one has lain beside man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend Pflanze ist den Arkadern· dem alle
 horse mad plant is is Arcadians· by this all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὠρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.
 colts rage mountains swift horses.

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 Delphis möchte ich sehen, dieses Haus eintreten
 Delphis might I see, this house to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses des Mantels der Saum verlor Delphis,
 this the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend wildem Feuer werfe.
 and I now plucking on wild fire I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut Blut
 Eros grievous, what of me black skin blood

[56]	ἐμφὺς	ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
	fest by sucking	Sumpf egel ganz marshy all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;

[57]	Ἴυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh du drag you	jenen meinen that one my	Haus den house the	Mann. man.

[58]	σαύραν	τοὶ τρίψασα	ποτὸν κακὸν	αὔριον	οἰσῶ.
	Eidechse lizard	gerieben habend having ground	Trank drink bösen evil morgen tomorrow	werde ich bringen. I will bring.	

[59]	Θεστυλί,	νῦν δὲ λαβοῖσα	τὸ	τὰ θρόνα	ταῦθ' ὑπὸ μαξον
	Thestylis, Thestylis,	nun now genommen habend having taken	du you	die the	Polster leaves diese these wisch darunter wipe under

[60]	τᾶς	τῆν	ωφλᾶς καθ' ὑπέρτερον,	ἃς	ἔτι	καὶ νύξ,
	des of the	jenen of that	Platte board höher, higher,	deren of which	noch still	Nacht, night,

[61]	καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα·	"τὰ	Δέλφιδος	ὁστία	μάσσω."
	sage say zischend· muttering over·	"die "the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreiche ich." I smear."

[62]	Ἴυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh du drag you	jenen meinen that one my	Haus den house the	Mann. man.

[63]	νῦν δὲ	μῶνα ἐοῖσα πόθεν	τὸν ἔρωτα	δακρύσω;
	nun now	allein alone seiend being	woher whence	den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;

[64]	ἐκ τίνος	ἄρξωμαι;	τίς	μοι κακὸν	ἄγαγε	τοῦτο;
	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me Böses evil	brachte brought	dieses; this;

[65]	ἦνθ' ἅ τῷ	Εὐβούλοιο	κανηφόρος	ἅμιν	Ἀναξῶ	
	kam came	die the	des of the Eubulos Euboulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us	Anaxo Anaxo

[66]	ἄσος ἐς	Ἀρτέμιδος, τᾶ	δὴ τόκα	πολλὰ	μὲν	ἄλλα
	Hain grove	der Artemis, of Artemis,	der where	damals then	vieles many things	anderes other

[67]	θηρία	πομπεύεσκε	περισταδόν,	ἐν δὲ λέαινα.
	Tiere beasts	zogen ein went in procession	ringsum, all around,	eine Löwin. lioness.

[68]	φράζεό	μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο,	πότνα Σελάνα.				
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.

[69]	καὶ μ' ἅ	Θευχαρίδα	Θρᾶσσα	τροφὸς	ἅ μακαρίτις		
	mich me	die the	Theucharida Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the	selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος	ναῖοισα	κατεύξατο	καὶ λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	flehte sie begged

[71]	τὰν πομπὴν θάσασθαι·	ἐγὼ δέ οἱ	ἅ μεγαλοῖτος
	die Prozession bei zu wohnen werden· the procession to behold·	ich I	ihr die groß mächtige to her the greatly eager

[72]	ὠμὰρ τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
	begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton, I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73]	κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
	und angelegt habend den Mantel der Klearesta. and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74]	φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
	zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene. tell of me the love whence came, lady Selana.

[75]	ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἄ τὰ Λύκωνος,
	schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon, already being in the middle cart road, where the of Lycon,

[76]	εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.
	sah zugleich Delphis Eudamippos gehende. I saw together Delphis Eudamippos going.

[77]	τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρύσοιο γεινείας,
	ihnen war blonder als Helichrysum Bart, to them was more blond of helichrysum beard,

[78]	στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
	Brüste glänzende viel mehr du Selene, breasts shining much more you Selana,

[79]	ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
	Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend. gymnasium fair toil just having left.

[80]	φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
	zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene. tell of me the love whence came, lady Selana.

[81]	χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
	und wie sah, rastete ich, meiner Sinn entzündet wurde and as I saw, I went mad, of me spirit was shattered

[82]	δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
	der Armen· das Schönheit schmolz hin, etwas der Prozession of wretched one· the beauty was melting, anything of procession

[83]	τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
	jene bedachte ich, wieder heimwärts ging ich of that I considered, back homeward I went away

[84]	ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
	erkannte ich· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf, I knew· me someone feverish disease shook out,

[85]	κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
	lag ich Bett zeh'n Tage zeh'n Nächte. I lay couch ten days ten nights.

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 meiner Haut ähnlich wurde oft dem Thapsos,
 of me skin like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen dem Kopf alle Haare, selbst übrig
 were flowing were head all hairs, the rest remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρῃσα
 Knochen noch war Haut. wessen durch schritt ich
 bones still was skin. whom I passed through

[90] ἣ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
 of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἄλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 war nichts leicht· der Zeit eilte fliehend.
 was nothing light· the time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χούτω τᾷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich·
 and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεestyλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέτι μῆχος·
 komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas
 come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der Myndier· gekommen seiend
 all holds me wretched the Myndian· having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι ο παλαίστραν·
 beobachte die des Timagetos Ringer schule·
 watch the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort geht er ein, dort ihm süß zu sitzen."
 there he frequents, there to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κήπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 und sage dich ruft, gehe mit hierher·
 and say Simaitha you calls, lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die kam führte den glänzend farbigen
 thus I said· the she came led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 meine Gemächer Delphis· Delphis· ich ihn wahrnahm
 my dwellings Delphis· I him I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben Türen Schwellen wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz erkaltete ich der Schnee mehr, Stirn
 all I was chilled of snow more, forehead

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dew dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾷσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 etwas zu sprechen vermochte ich, so viel Schlaf
 anything to speak I was able, as much as sleep

[108] κνυζέονται φωνεύντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln sprechend liebe der Mutter Kinder·
 they whimper speaking dear mother children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα.
 erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich·
 I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 mich erblickt habend wie zärtlich, der Erde Augen geheftet habend
 me having looked kindly, of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß he sat Liege couch sitzend sprach Wort·
 he sat couch sitting he said word·

[113] ἦ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich
 me Simaetha so much you anticipated, as much as I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἦ με παρῆμεν.
 das dein dies Dach gerufen habend mich beisammen warst.
 the your having called this house me you were by.

[116]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο,	πότνα Σελάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, Herrin lady Selene. Selana.

[117]	ἦνθον	γάρ κεν ἐγώ, ναὶ	τὸν	γλυκὺν	ἦνθον Ἔρωτα,
	kam I came	ich, I,	den by the	süßen sweet	kam I came Eros, Eros,

[118]	ἢ τρίτος	ἢ τέταρτος	ἔων φίλος	αὐτίκα	νυκτός,
	dritter third	vierter fourth	seiend being Freund friend	sogleich straightway	der Nacht, of night,

[119]	μᾶλα μὲν	ἐν κόλποισι	Διωνύσοιο	φυλάσσων,
	sehr apples	Busen laps	des Dionysos of Dionysus	hütend, guarding,

[120]	κρατὶ	δ' ἔχων	λεύκαν,	Ἡρακλέος	ἱερὸν ἔρνος,
	am Haupt on the head	haltend having	Pappel, white poplar,	des Herakles of Herakles	heilig sacred Schössling, shoot,

[121]	πάντοθε	πορφυρέαισι	περὶ ζώστραισιν	ἐλικτάν.
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple	Gürteln girdles	gewunden. twined.

[122]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο,	πότνα Σελάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, Herrin lady Selene. Selana.

[123]	καὶ μ' εἰ	μὲν κ' ἐδέχεσθε,	τάδ' ἦς φίλα·	καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
	mich me	nähmet auf, you accepted,	dies these war were	lieb· dear· leicht light

[124]	καὶ καλὸς	πάντεσσι	μετ' ἡιθέοις	καλεῖμαι·
	schön fair	bei allen to all	Jünglingen youths	werde genannt· I am called·

[125]	εὐδὸν	τ', εἴ κε	μόνον	τὸ καλὸν	στόμα	τεῦς ἐφίλασα·
	schlief ich I slept	nur only	das the	schöne fair	Mund mouth	deins of you küsste ich· I kissed·

[126]	εἰ δ' ἄλλᾳ	μ' ὦθεῖτε	καὶ ἅθύρα	εἶχετο	μοχλῶ,
	anders elsewhere	mich me you were pushing	die the	Tür door	hielt sich was held mit Riegel, with bar,

[127]	πάντως	καὶ πελέκεις	καὶ λαμπάδες	ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
	durchaus altogether	Beile axes	Fackeln torches	kamen sie I came euch. you.

[128]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο,	πότνα Σελάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, Herrin lady Selene. Selana.

[129]	νῦν δὲ	χάριν μὲν	ἔφαν	τᾷ Κύπριδι	πρᾶτον	ὁφείλειν,
	nun now	Dank thanks	sagten they said	der to the Kypris Cypris	zuerst first	zu schulden, to owe,

[130]	καὶ μετὰ	τὰν Κύπριν	τύ με	δευτέρα	ἐκ πυρὸς	εἴλευ
	die the	Kypris Cypris	du you mich me	als Zweite second	des Feuers of fire	wähltest you chose

[131] ὦ γυναῖκα ἔσκαλέσασσα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 Frau herbei gerufen habend dein your dieses this Haus hall
 woman having called up your

[132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend· Eros dem Liparäer
 just so half burning· Eros Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαιστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 bösen Rasereien Jungfrau des Gemachs
 evil madnesses maiden chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῃ πειθῆς
 eines Mannes." so der sagte· ich ihm die schnell überredbar
 of man." thus the said· I to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 der Hand berührt habend weicher legte ich der Lager.
 of hand having touched soft laid down couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 schnell Haut der Haut weich geworden war, die Gesichter
 quickly skin skin was warmed, the faces

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ·
 wärmer waren zuvor, flüsterten wir süß·
 warmer were before, we were whispering sweet·

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 dir lange Liebes plaudern würde ich Selene,
 to you long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, Sehnsucht er blühten wir beide.
 was done the greatest, desire we bloomed both.

[143] κοὔτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπέμειψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 etwas jener mir tadelte an bisher das gestern,
 anything that one to me complained so far the yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 ich wieder jenem. kam mir die der Philistas
 I again to that one. came to me both of Philista

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς αὐλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die des Melixos
 mother of the wandering of flute girl both of Melixo

[146] **σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**
 heute, als einst Himmel liefen Pferde
 today, when once sky were running horses

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὀκεανοῖο φέροισαι.**
 Eos die rosen armig Okeanos tragend.
 of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,**
 und sagte mir anderes vieles Delphis liebt,
 and said to me other many Delphis is in love,

[149] **κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἶτε καὶ ἀνδρός,**
 ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,
 him again of woman has desire of man,

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκέως ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος**
 sagte genau zu wissen, so viel· immer des Eros
 he said exactly we know, so much· always of Eros

[151] **ἀκράτῳ ἐπεχέτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**
 un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon end was going fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.**
 sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
 he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] **ταῦτά μοι ἀξίνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde erzählte· ist· wahr·
 these things to me the stranger told· is true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**
 mir dreimal viermal ein andermal kam,
 to me thrice four times at another time he used to come,

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**
 mir me setzte die dorische oftmals Kanne·
 he was placing the Dorian often jug·

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**
 nun zwölfthägig dessen ihn sah ich je.
 now twelfth day since him I saw.

[157] **ἦ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;**
 anderes etwas Erfreuliches hat, unser hat vergessen;
 other thing pleasant he has, of us he has forgotten;

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κῆμὲ**
 nun den Liebes zaubern werde opfern ich· noch und mich
 now the love charms I will sacrifice utterly· yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.**
 kränkt er, die des Hades Pforte der Moiren wird anschlagen.
 he may vex, the of Hades gate of Fates he will smite.

[160] **τοιά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,**
 solche ihm Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,
 such things for him basket evil drugs I say to keep,

[161]

Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.

assyrischem
Assyrian

Herrin
lady

Fremden
of stranger

gelernt habend.
having learned.

[162]

ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,

du
you

freuend seiend
rejoicing

einst
once

Okeanos
toward Ocean

wende
turn

Rosse,
foals,

[163]

πότνι'· ἐγὼ δ' οἶσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέστην.

Herrin·
lady·

ich
I

werde tragen
I will bear

den
the

meinen
my

Mühsal
toil

übernahm ich.
I undertook.

[164]

χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι

sei begrüßt
hail

Selanaia
Selanaean

glänzend farbige,
sleek skinned,

seid begrüßt
hail

andere
others

[165]

ἀστέρες, εὐκῆλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.

Sterne,
stars,

wohl rollenden
of easy rolling

Felge
rim

der Nacht
of Night

Gefolgsleute.
attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες	zeche ich I revel	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	mir to me	Ziegen goats	
[2]	βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	weiden sie graze	Berg, mountain,	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένη, βόσκει τὰς αἶγας,	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte die Ziegen, goats,	
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κρᾶναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	den the	Bock billy goat	
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μὴ τι κορύψη.	den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	etwas anything	stoße er. he may butt.	
[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	Höhle cave
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἢ ῥά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	mich me	hasst du; you hate;	
[8]	ἢ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,		

- [9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος· ἀπάγξασθαί με ποῆσεῖς.**
Nymphe, vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
nymph, fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἦνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνώθε καθεῖλον,**
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
woher mich befahlst herab zunehmen du· morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θᾶσαι μὲν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν**
bald herz schmerzend mein Schmerz· würde ich werden
be quick heart aching my grief· I might become
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
die summend Biene dein Höhle käme ich
the buzzing bee your cave I might come
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκάσδη.**
den Efeu hindurch geschlüpft habend die Farn, wo du bedeckst.
the ivy having slipped through the fern, where you you cover.
- [15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**
nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· der Löwin
now I knew the Eros· heavy god· of lioness
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
Brust sog, im Wald ihn nährte Mutter,
breast he suckled, in thicket him was rearing mother,
- [17] **ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὀστίον ἄχρις ἰάπτει.**
der mich versengend Knochen bis trifft.
who me singeing bone up to he scorches.
- [18] **ὧ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυάνοφρυ**
das schöne begehrend, das ganze Stein· blau brau ige
the fair rushing forth, the whole stone· dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσθαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, dich küsse ich.
nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
es gibt leeren Küssen liebe Lust.
there is empty kisses sweet delight.
- [21] **τὸν στέφανον τῖλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποῆσεῖς,**
den Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen,
the garland pluck me at once fine you will make,
- [22] **τόν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
den ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
the I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέξας καλὸν κεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σελίνοις.**
umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.
having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24]	(ὦμοι ἐγώ, τί πάθω;	τί ὁ δύσσοος;	οὐχ ὑπακούεις;)
	ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du;	I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;	

[25]	τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
	die Fell mantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich, the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26]	ὦπερ τῶς θύνωνος σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
	so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer the tunnies keeps watch the net fisher.

[27]	καίκα δῆποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
	ich sterbe, das dein süß es ist geworden. indeed I may die, this your sweet has been made.

[28]	ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
	erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich, I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29]	οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
	das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr, the far loving ever struck, the clapper,

[30]	ἀλλ' αὖτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
	bloß weichem des Fettes ver dorrte. thus with soft of thickness was withered out.

[31]	εἶπε καὶ ἄγροιῳτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
	sagte Land frau wahre Sieb wahrsagerin, said rustic true sieve seer,

[32]	ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
	die vorhin Herden zählend Paraibatis, ich the formerly fate speaking Paraibatis,

[33]	τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
	sie ganz hänge ich an, du meiner Beachtung keinen machst. you whole I am set upon, you of me account none you make.

[34]	ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
	weiße zwilling gebärende Ziege bewahre, I white twin bearing she goat I keep,

[35]	τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
	die mich die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige which me the of Mermnon maid the black skinned

[36]	αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
	bittet, werde geben ihr, du mir innerlich zerschmetterst. asks, I will give to her, you to me you shatter within.

[37]	ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
	zuckt Auge mein es das rechte ich werde sehen leaps eye of me the right I may see

[38]	αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
	sie; werde ich sing der Kiefer so zurück gelehnt, her; I will sing the pine thus having leaned back,

[39]	καί	κέ	μ'	ἴσως	ποτί	δοι,	ἐπεὶ	οὐκ	ἀδα	μαντῖνα	ἐστίν.
	mich	vielleicht	me	perhaps	würde	aufsuchen,			stahl	harte	ist.
					she	might come to,			adamantine		she is.

[40]	Ἴππομέ	νης	ὄκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ἤθελε	γαῖμαι,
	Hippomenes			die	Jungfrau	maiden	wollte	heiraten,
	Hippomenes			the			he wanted	to marry,

[41]	μᾶλ'	ἐν	χερσὶν	ἐ	λῶν	δρόμον	ἄνυσεν·	ἀ	δ'	Ἀτα	λάντα
	sehr		Händen	genommen	habend	Lauf	vollbrachte·	die		Atalanta	
	very		hands	having	taken	course	he was accomplishing·	the		Atalanta	

[42]	ὥς	ἶδεν,	ὥς	ἐμά	νη,	ὥς	ἐς	βαθὺν	ἅλατ'	ἔ	ρωτα.
	sah	sie,		raste	sie,		tieffen	Meer		Liebe.	
	she	saw,		she	was mad,		deep	sea and		love.	

[43]	τὰν	ἀγέ	λαν	χῶ	μάντις	ἀπ'	᾽Οθρυος	ἄγε	Με	λάμπους
	die	Herde	und der	Seher	Othrys	of Othrys	führte	Melampus		
	the	herd	and the	seer			was leading	Melampus		

[44]	ἐς	Πύλον·	ἀ	δὲ	Βί	αντος	ἐν	ἀγκοί	ναισιν	ἐ	κλίνθη,
	Pylos·	die		des	Biantes	of Bias	Arm	beugen	wurde	gelegt,	
	Pylos·	the					arms		was	laid,	

[45]	μάτηρ	ἀ	χαρί	εσσα	πε	ρίφρονος	Ἀλφει	βοίης.
	Mutter	die	anmutige	sehr	klugen	der	Alphesiboa.	
	mother	the	graceful	of	wise	of	Alphesiboea.	

[46]	τὰν	δὲ	κα	λὰν	Κυθέ	ρειαν	ἐν	ὠρεσι	μᾶλα	νο	μεύων
	die		schöne	Kytheria	Bergen	sehr	weidend	seidend			
	the		fair	Cytheraeon	mountains	sheep	pasturing				

[47]	οὐχ	οὐ	τῶς	ὦ	δωνις	ἐ	πὶ	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,
	so		Adonis		mehr	führte	rasend	seiend,		
	thus		Adonis		more	led	raging,			

[48]	ὥστ'	οὐ	δὲ	φθίμε	νόν	νιν	ἅ	τερ	μα	ζοῖο	τί	θητι;
	tot	seiend	ihn	Brust	setze;							
	dead		him	of breast	you place;							

[49]	ζαλῶ	τὸς	μὲν	ἐ	μῖν	ὁ	τὸν	ἄτροπον	ὑπνον	ἰ	αύων
	beneidens	wert	mir	der	den	un	wend	baren	Schlaf	schlafend	
	enviable		to me	the	the	un	turning	sleep	sleeping		

[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζα	λῶ	δὲ	φί	λα	γύναι	Ἰα	σί	ωνα,
	Endymion,	beneide	ich	liebe	weise	Frau	lasion,				
	Endymion,	I	envy	dear	woman	lasion,					

[51]	ὃς	τοσ	σῆν'	ἐκύ	ρρησεν,	ὅς'	οὐ	πευ	σεῖσθε	βέ	βαλοι.
	der	so	viel	erlangte,	wie	viel	werdet	ihr	erfahren	Un	eingeweihte.
	who	so	great	he attained,	as	many things	you will learn			profane.	

[52]	Ἀλγέω	τὰν	κεφα	λάν,	τὴν	δ'	οὐ	μέλει.	οὐκέτ'	ἀ	εἶδω,
	ich	schmerze	den	Kopf,	sie	kümmert	es.	nicht	mehr	singe	ich,
	I	ache	the	head,	her	it matters.		no	longer	I	sing,

[53]	κεισεῦ	μαι	δὲ	πε	σών,	καὶ	τοὶ	λύκοι	ὥδέ	μ'	ἐ	δονται.
	ich	werde	liegen	gefallen	seiend,	die	Wölfe	so	mich	werden	fressen.	
	I	shall	lie down	having	fallen,	the	wolves	thus	me	they	will eat.	

[54]	ὥς μέλι	τοι γλυκὺ	τοῦτο κα	τὰ βρόχθοι	ο γένοιτο.
	Honig honey	süß es sweet	dies this	des Schlundes of throat	werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἧ ῥα Φιλώνδα;
	sage mir say to me	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die Rinder; the cows;	des Philondas; Philondas;

[2]	οὐκ, ἀλλ'	Αἶγwnος·	βόσκειν δέ μοι	αὐτὰς ἔδωκεν.		
		des Aigon· of Aigon·	weiden to feed	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἧ πά	ψε κρύβδαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας ἀμέλγεις;			
	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κῆμὲ φυλάσσει.
	der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht. the old man lets loose the calves and me he guards.

[5]	αὐτός	δ' ἐς τίν'	ἄφαντος ὁ	βουκόλος	ᾧχετο	χώραν;
	selbst himself	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt cowherd	ging davon went off
						Gegend; land;

[6]	οὐκ ἄκουσας;	ἄγων νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧχετο	Μίλων.
	hörtest du; you heard;	führend ihn leading him	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.

[7]	καὶ πόκα	τῆνος ἔλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ πώπει;
	je once	jener that one	Öl oil	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί	νιν Ἡρακλῆι	βίην	καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles to Heracles	Kraft might
				Stärke strength
				zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἅ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἅ μείνω.
	und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.

[10]	κ᾿ᾶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock		zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.

[11]	πείσαι	τοι Μίλων καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	Milo Milo	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκόμεναι αἶδε ποθεῦντι.
	die Färsen the heifers ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αἰ γ' αὖ	ται· τὸν	βουκόλον	ὥς κακὸν	εὗρον.
	armselige wretched	diese· these·	den the	Rinder hirt cowherd	schlechten bad	fanden sie. they found.

[14]	ἡ μὰν	δειλαῖ	αἰ γε, καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέ	μεσθαι.
	armselige wretched		nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.		

[15]	τήνας	μὲν δὴ	τοι τᾶς	πόρτιος	αὐτὰ λέ	λειπται
	dieser da those		der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left

[16]	τῶστιά.	μὴ πρῶ	κας	σι	τίζεται	ὥσπερ ὁ	τέττιξ;
	die Schwellen. the door posts.	Hülsen früchte dry figs		ver zehrt sie feeds itself		der the	Zikade; cicada;

[17]	οὐ Δᾶν,	ἄλλ' ὅκα	μὲν νιν ἐπ'	Αἰσά	ροιο νο	μεύω
	wahrlich, Dan,		ihn him	des Aisaros of Aisaros	weide ich I pasture	

[18]	καὶ μαλακῷ	χόρ	τοιο καλὰν	κῷ	μυθα δίδωμι,
	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,

[19]	ἄλλοκα	δὲ σκαί	ρει τὸ βα	θύσκιον	ἀμφὶ Λά	τυμνον.
	anderswann at another time	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded		Latymnon. Latymnos.

[20]	λεπτὸς	μὰν χώ	ταῦρος ὁ	πυρρίχος.	εἴθε λά	χοιεν
	schlank slender	und der and the	Stier bull	der the	rötlich. red haired.	erlangen they might get

[21]	τοὶ τῷ	Λαμπριά	δα, τοὶ	δαμόται,	ὄκα θύ	ωντι
	die des the to the	Lampriadas, Lampriada,	die the	Demoten, demesmen,		opfern they sacrifice

[22]	τᾷ	Ἡ	ρα, τοὶ	όνδε·	κα	κοχρά	σμων γὰρ ὁ	δᾶμος.
	der to the	Hera, Hera,	solch ein es· such a·		denn of ill tempered		Demos the	schlecht sittlich. people.

[23]	καὶ μὰν	ἐς Στομά	λιμνον ἐ	λαύνεται	ἐς τε τὰ	Φύσκω,
		Stomalimnon Stomalimnon		wird getrieben is driven	die the	Physko, Fysko,

[24]	καὶ ποτὶ	τὸν Νή	αιθον, ὅ	πα καλὰ	πάντα φύ	ονται,
	den the	Neaithos, Neaithon,	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,

[25]	αἰγί	πυρος καὶ	κνύζα	καὶ	εὐώ	δης	μελί	τεια.
	Ziegen goat	Weizen wheat	Knyza pennyroyal		wohl duftende sweet smelling		Honig klee. melilot.	

[26]	φεῦ φεῦ	βασεῦν	ται καὶ	ται βόες	ὦ	τάλαν	Αἴγων
	werden gehen they will go			die the	Kühe cows	Unglücklicher wretch	Aigon Aigon

[27]	εἰς Αἶ	δαν, ὅκα	καὶ τὸ κα	κᾶς ἡ	ράσσαο	νίκας,
	Hades, Hades,		du you	böser of evil	begehrtest you did pray	Siege, for victories,

[28] χά σὺ ριγξ εὐ ρῶτι πα λύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
jene Nymphen, Pisa weg schleichend
that one Nymphs, Pisa going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἐλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
Geschenk mir ihn ließ· ich irgend einer bin Honig lecker,
a gift to me him left· I someone am honey cutter,

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
und gut die Glaukas schlage zusammen, gut well die Pyrrhos.
and well the of Glaucas I knock, well the of Pyrrhos.

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
lobe ich die the Kroton, schöne Stadt, die Zakynthos
I praise the the Croton, fair city, which Zakynthos

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] Αἶγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἤγε πιάξας
dort den Stier Berges führte er gepackt habend
there the bull mountain he led having seized

[36] τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der Hufen und gab er Amaryllis, die Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the women

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνος σέθεν οὐδὲ θανοίσας
anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend
graceful Amaryllis, alone of you having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
tollen wir· so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic· as much goats to me dear, as much you expired.

[40] αἰαὶ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγγει.
des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὐρίον ἔσσειτ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund Batte· bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus· soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
Hoffnungen Lebenden, hoffnungs los Gestorbene.
hopes living ones, hopeless having died.

[43]	χώ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der and the	Zeus Zeus	anderswann at another time	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	regnet. rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς γὰρ ἐ	λαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen· calves·	der of the	Olive olive

[45]	τὸν θαλ	λὸν τρώ	γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ' ὁ	λέ	παργος.
	den the	Schössling shoot	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the	Leopard. leopard.

[46]	σίτθ' ἅ	Κυμαί	θα ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst hush	die the	Kymaitha Kymaitha	den the	Hügel. hill.	hörst du; you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ τὸν	Πᾶνα κα	κὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	den by the	Pan Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,

[48]	εἰ μὴ ἄ	πει	του	τῷθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἅδε πο	θέρπει.
	geh weg go away		von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.	

[49]	εἴθ' ἦν	μοι	ροῖ	κὸν τὸ	λα	γῶβόλον,	ὥς τυ	πά	ταξα.
	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	Hasen werfer, hare spear,		dich you	schlüge ich. I struck.	

[50]	θάσαι	μ' ὦ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός·	ἅ γὰρ ἄ	κανθα
	schnell hurry	mich me	Korydon Corydon		des the	Zeus· of Zeus·	die the	Dorn thorn

[51]	ἄρμοϊ	μ' ὦδ'	ἐπά	ταξ' ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ὥς δὲ βα	θεῖαι	
	am Gelenk at the joint	mich me	so thus	traf es struck	den the	Knöchel. ankle.	wie how	tief deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κα	κῶς ἅ	πόρτις ὅ	λοιτο·
	Kletten the burrs		sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer	möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53]	ἐς ταύ	ταν	ἐτύ	πην	χα	σμεύμενος.	ἦ ρά γε	λεύσσεις;
	diese that one		wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.		siehst du; you look;	

[54]	ναὶ ναί,	τοῖς	όνύ	χεσιν ἐ	χω	τέ νιν·	ἅδε καὶ	αὐτά.
		mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold	ihn· him·	diese these	selbst. same ones.	

[55]	ὀσσίχον	ἐστὶ τὸ	τύμμα καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much	ist is	der the	Schlag blow	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.

[56]	εἰς ὄρος	ὄκχ' ἔρ	πηρ,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	Berg mountain		du gehest, you go,		bar fuß barefoot	geh go	Batte. Battus.

[57]	ἐν γὰρ ὄρει	ῥά	μνοί	τε καὶ	ἀσπάλα	θοι	κομέ	ονται.
	Gebirg mountain		Kreuzdorn sträucher buckthorns		Asphalathen aspalathi		wachsen sie. are grown.	

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἧ ῥα διώκει,
	sage komm mich me	Korydon, Corydon,	das Greis chen little old man	verfolgt, pursues,
[59]	τήναι	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τὰς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene that one	die dunkel brau ige the dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ δειλαῖε·	πρόαν γε μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν
	noch just now	Armen· wretch·	vordem earlier	selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.
	der the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε φιλοῖφα.	τότοι γένος	ἧ Σατυρίσκοις
	gut well	Mensch O man lieb ich. I love.	das the Geschlecht race	Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἧ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.
	nah nearby	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine, goats my,	jenen den the that one	Hirten shepherd	diesen this one Sibyrta Sibyrta
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τόμευ νάκος	ἐχθὲς ἐκλεψεν.
	flieht flee	den the Lakonier· Lacon·	das the mein es of me Fell mantel fleece	gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τὰς κράνας;	σίττ' ἄμνιδες.	οὐκ ἐσορῆτε
	der the	Quelle; spring;	pst hush Lämmlein. lambkins.	seht ihr you see
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;
	den the mein es of me	die the Röhre flöte pipe	vorher before gestohlen habend having stolen	Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα
	die the welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you einst once Sklave slave	Sibyrta Sibyrta
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why nicht mehr no longer	Korydon Corydon
[7]	ἀρκεῖ	τοι καλά	μας αὐλὸν ποπ	πύσδεν ἔχοντι;
	genügt it is enough	Rohr halme reeds	Flöte pipe pfeifen to toot	habend; to the having;

[8]	τάν	μοι	ἔ	δωκε	Λύ	κων	ὦ	λεύθερε.	τὴν	δὲ	τὸ	ποῖον
	die	mir		gab er	Lykon	o Freier Mann.	welche	das	was für eine Art			
	the	to me		gave	Lykon	O free man.	which	the	what kind			

[9]	Λάκων	ἀγκλέ	ψας	πόκ	ἔ	βα	νάκος;	εἶπε	Κο	μάτα·
	Lakon	gestohlen habend	einst	ging	Fell mantel;	sage	Komatas·			
	Lacon	having stolen	when	went	fleece;	say	Comatas·			

[10]	οὐδὲ	γάρ	Εὐμά	ρα	τῷ	δεσπότᾳ	ἦς	τι	ἐ	νεύδειν.
	dem	Eumara	dem	Herrn	warst	irgend etwas	zu verraten.			
	to Eumara	the	master	you were	anything	to tell.				

[11]	τὸ	Κροκύ	λος	μοι	ἔ	δωκε,	τὸ	ποικίλον,	ἀνί	κ' ἔ	θυσε
	den	Krokylos	mir	gab,	den	bunten,		opferte			
	the	Krokylos	to me	gave,	the	dappled,		he sacrificed			

[12]	ταῖς	Νύμ	φαις	τὰν	αἶγα·	τὸ	δ' ὦ	κακὲ	καὶ	τόκ'	ἐ	τάκευ
	den	Nymphen	die	Ziege-	du	Böser	damals	schmolzest				
	to the	Nymphs	the	she goat-	you	wretch	then	you melted				

[13]	βασκαί	ωνν,	καὶ	νῦν	με	τὰ	λοίσθια	γυμνὸν	ἔ	θηκας.
	neidend seiend,	nun	mich	die	Letzten	nackt	setzttest.			
	begrudging,	now	me	the	last things	naked	you made.			

[14]	οὐκ	αὐ	τὸν	τὸν	Πᾶνα	τὸν	ἄκτιον,	οὐ	τέ	γε	Λάκων
	ihn selbst	den	Pan	den	akteischen,	Lakon					
	him self	the	Pan	the	Actian,	Lacon					

[15]	τὰν	βαί	ταν	ἀπέ	δυσ'	ὁ	Κα	λαιθίδος,	ἢ	κατὰ	τήνας
	die	Fell mantel	zog aus	der	des Kaläthidos,	jenen					
	the	sheepskin	stripped off	the	of Kalaithid,	those					

[16]	τᾷς	πέ	τρας	ὦν	θρῶπε	μα	νεῖς	ἐς	Κρᾶθιν	ἀ	λοίμαν.
	der	Felsen	o Mensch	rasend seiend	Krathis	möchte springen.					
	of the	rock	O man	having gone mad	Crathis	I might leap.					

[17]	οὐ	μὰν	οὐκ	αὐ	τὰς	τὰς	λιμνάδας	ὦ	γαθὲ	Νύμφας,
	sie selbst	die	See Nymphen	Nymphen,						
	themselves	the	lake nymphs	Nymphs,						

[18]	αἴ	τέ	μοι	ἱ	λαοί	τε	καὶ	εὐ	μενέ	ες	τελέ	θιοιεν,
	die und	mir	gnädige	wohl gesinnte	möchten sein,							
	who and	to me	gracious	well disposed	might be,							

[19]	οὐ	τευ	τὰν	σύ	ριγγα	λα	θῶν	ἔ	κλεψε	Κο	μάτας.
	irgend jemandes	die	Röhre flöte	unbemerkt seiend	stahl	Komatas.					
	of anyone	the	pipe	having escaped notice	stole	Comatas.					

[20]	αἶ	τοι	πιστεῦ	σαιμι,	τὰ	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀ	ροίμαν.
	dir ja	möchte vertrauen,	die	des Daphnis	Schmerzen	auf mich nähme.			
	at least	I might trust,	the	of Daphnis	pains	I might pray for.			

[21]	ἄλλ'	ὦν	αἶ	κα	λῆς	ἐ	ρι	φον	θέμεν,	ἔ	στι	μὲν	οὐδὲν
	willst	Zicklein	hin legen,	ist									
	you wish	kid	to set,	it is									

[22]	ιερόν,	ἀλλά	γε	τοι	δια	είσομαι,	ἔ	στέ	κ'	ἀ	πείπης.
	heilig,	dir	werde besingen,	du untersagst.							
	sacred,	at least	I will tell through,	you may forbid.							

[23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
 a boar once Athenaeaan strife strove. lo here lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὐβοτον ἄμνον ἔρισδε.
 Jährling· yearling· du den weide reichen Lamm wetteifere.
 yearling· you the rich pasture lamb vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;
 wie how Schuft du dies es wird sein gleichem uns;
 how debauch you these it will be equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer Haare der Wolle hat gesetzt; wer beigegeben habend
 who hairs of wool has picked; who having substituted

[27] αἰγὸς πρῶτοντοκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
 wer zu siegen den breiten du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad you you have trusted,

[29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. dir
 hornet buzzing of cicada opposite. at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
 Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 beeile dich· dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
 hasten· at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθήξας.
 hier die Ölbaum die Haine diese gesetzt habend.
 here the olive the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
 cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
 Gras und die Streu diese, Heuschrecken so hier plaudern.
 grass and the leaf litter this, locusts here chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 etwas eile· sehr ärgere mich, du mich wagest
 anything I hasten· greatly I am burdened, you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst was kriecht.
 a boy still I I was teaching. see the favor what creeps.

[38] **θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.**
 nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, du mögen fressen. you they may eat.

[39] **καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας**
 einst ever ich I deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good gehört habend having heard

[40] **μέμναμ'· ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.**
 ich erinnere mich; I remember; neid isch es envious one du you un schicklich es unseemly Männ chen little man einfach so. just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾶξῃ.**
 geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] **οὐχ ἐρψῶ τῇ νεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,**
 werde gehen I will go dorthin· there· hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,

[44] **ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·**
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen· bees·

[45] **ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει**
 dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei· two· die the Baum tree

[46] **ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾶ οὐδὲν ὁμοία**
 Vögel birds schwatzen· chatter· die the Schatten shade nichts nothing gleich like

[47] **τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθε κώνοις.**
 der to the dir· you· wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.

[48] **ἢ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,**
 Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,

[49] **αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι**
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher· softer· die the ziegen haften goatish

[50] **ταὶ παρὰ τίν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.**
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.

[51] **στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος**
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52] **ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.**
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set süßen of sweet anderen another Öl. with oil.

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖραν
 Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet der Ziegen
 mint having flowered· will be spread under of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal der Lämmer.
 of those you softer four times of lambs.

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γὰρ λακτος,
 ich werde hinstellen acht eight Milch eimer dem Pan Pan der Milch,
 I will set eight pails to the Pan of milk,

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht eight Schälchen des Honigs voll Waben haltend.
 eight bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ·
 von hier selbst mir becher trinke von hier selbst bucoliciere·
 right here to me drink here right here sing bucolic·

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας· ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. wer uns
 the of your self treading hold the oaks. who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; hier der Rinder hirt so hier der Lykopas.
 who will judge; here the herdsman thus the Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νῶ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmerge mich· den Mann,
 nothing I of that I pursue· the man,

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide
 you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die the der holz spaltet sich· ist Morson.
 those the him sits on wood· is Morson.

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm Fremder ein wenig höre
 let us call. you call him. go stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir wetteifern, wer besser
 here having come in· we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἐστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 Bucolic sänger ist. du Freund mich Morson
 bucoliaasts is. you dear me Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 Gunst entscheide st, du diesen begünstige st.
 favor you may judge, you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 den Nymphen Morson Freund Komatas dem
 of the Nymphs Morson dear to Comatas

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr richte st., du diesem gefäll st.
 the more you may incline, you at least to this one you may show favor.

[70] ἅδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die Herde des Thurius ist des Sibyrta,
 this at least the flock to the Thourian is Sibyrta,

[71] Εὐμᾶρα δὲ τὰς αἰγας ὁρῇς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 Eumara die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 du jemand fragtest einst bei dem Zeus, des Sibyrta
 you someone asked toward the of Zeus, Sibyrta

[73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.
 my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 dieser, ich wahr es alles sage
 this one, I true all I speak

[75] κούδεν καυχέμαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you excessively mockery loving you are.

[76] εἶα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 sage etwas sagst, den Fremden Stadt wieder
 speak anything you say, the stranger city again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἧ στωμύλος ἧσθα Κομάτα.
 lebend lass· Paian, schwatz haft warst Komatas.
 living release· Paean, loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die Musen mich lieben viel mehr den Sänger
 the Muses me love much more the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 Daphnis· ich ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 mich Apollon liebt sehr, schönen ihm
 me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 Widder ich ziehe auf. die Karneen naht.
 ram I feed. the Karneia draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἰγας ἀμέλγω,
 zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83]	καί μ' ἄ	παῖς ποθο	ρεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἄ	μέλγεις; "
	mich die me the	Knabe hervor springend	girl having run up	sagt she says	"selbst "your self	melkst du; you milk;

[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοῖ	ταλά	ρωσ σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
		Lakon Lacon	dir at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills

[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄ	ναβὸν ἐν	ἄνθεσι	παῖδα μο	λύνει.
	von Käsen of cheeses	den the	unreifen un bearded	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.

[86]	βάλλει	καὶ μά	λοισι τὸν	αἰπόλον	ἄ	Κλεαρίστα
	wirft throws	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista

[87]	τὰς αἰ	γας παρ	εἰλῶντα καὶ	ἀδύ τι	ποππυλι	ἀσδει.
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by	süß etwas sweet something	pfeift. to chirp.	

[88]	κῆμὲ	γὰρ ὁ	Κρατίδας τὸν	ποιμένα	λεῖος ὁ	παντῶν
	und mich and me	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek entgegen gehend meeting

[89]	ἐκμαί	νει·	λιπαρὰ δὲ παρ'	αὐχένα	σειέτ'	ἔθειρα.
	macht rasend· makes mad·	glänzend sleek		Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.

[90]	ἄλλ' οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ κυ	νόσβατος οὐδ' ἀνε	μώνα
	vergleichbar comparable	ist is	Hunds dog	rose dog rose	Anemone anemone

[91]	πρὸς ῥόδα,	τῶν ἄν	δηρα παρ'	αἵμασι	αἴσι πε	φύκει.
	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.	

[92]	οὐδὲ γὰρ	οὐδ' ἀκύν	λοις ὁμο	μαλίδες·	αἱ μὲν ἔ	χοντι
		mit hakigen spines	gleich like	glatt· smooth·	die the	haben have

[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρί	νοιο λε	πύριον,	αἱ δὲ με	λιχραί.
	schmerz lich painful	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die the	sanft. honey sweet.	

[94]	κῆγῶ	μὲν δω	σῶ τᾷ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich and I	werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon

[95]	ἐκ τᾶς	ἀρκεύ	θω καθε	λῶν·	τηνεῖ γὰρ ἐ	φίσδει.
	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend·	having taken down·	dort there	sitzt er. perches.

[96]	ἄλλ' ἐγὼ	ἐς χλαῖ	ναν μαλα	κὸν πόκον,	ὀππόκα	πέξω
	ich I	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	werde kämmen I will full	

[97]	τὰν οἶν	τὰν πέλ	λαν,	Κρατίδα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das the	Schaf she sheep	das the dusky coated,	Kratidas to Kratidas	werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.	

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ται· μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 der the Ölweide olive die the Meckernnden· hier weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον· αἱ τε μυρῖκαι.
 den hinab wärts dieses Erd hügel die the Tamarisken. tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅ τε Κιναῖθα;
 der the Eiche dieser der Konaros Kinaitha; Kinaitha;

[101] τοῦτεῖ βοσκήσεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, der Phalaros. Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist mir Milch eimer zypressen holzen, ist Misch krug, there is to me pail cypress made, there is bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τῷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 Werk des Praxiteleus· dem Knaben dieses bewahre ich. I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist Hund dog Herden liebend, der Wolf würgt, and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen. whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren, locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 meines schändet ihr die Weinstöcke· sind Beeren. of me you will outrage the vines· are unripe grapes.

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten reizt ich· the cicadas, you see the goatherd I provoke·

[109] οὕτως χυμέες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so und ihr reizt die beiden Rohr pfeifer. thus you you provoke the reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten. always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas I hate I hate the beetles, who the of Philondas

- [113] **σῦκα κατὰ τρώγοντες ὕπανέμιοι φορέονται.**
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
 figs devouring down wind are borne.
- [114] **ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς**
 erinnerst dich, ich dich hin trieb, du gereinigt habend
 do you remember, I you I drove down, you having brushed
- [115] **εὖ ποτε κιγκλίζεω καὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;**
 gut einst riegeltest der Eiche hieltest du jene;
 well once you latched the oak you held those;
- [116] **τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας**
 dieses erinnere ich· einst hier dich gebunden habend
 this I remember· once this here you having bound
- [117] **Εὐμάρης ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.**
 der Eumara reinigte gut sehr, dies weiß ich.
 of Eumaras he cleansed well very, this I know.
- [118] **ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι παρήσθεις;**
 jemand Morson wird erbittert· warst anwesend;
 a certain Morson is embittered· did you perceive;
- [119] **σκίλλας ἰὼν γραίᾳς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.**
 Skille zwiebeln gehend der Alten Grab hügel sogleich pflücken.
 squills going old tomb straightway to pluck.
- [120] **κῆγώ μαν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.**
 und ich reize Morson irgend einen· du blickst.
 and I I scratch Morson someone· you you look.
- [121] **ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.**
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun den Alentus.
 having put in the cyclamen dig now the Alentas.
- [122] **Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι**
 Himera Wassers fließe Milch, du Krathis
 Himera water let flow milk, you Krathis
- [123] **οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνεύκει.**
 mit Wein purpur farbenen, die Weiden Frucht bringen.
 with wine purple, the osiers fruit might bear.
- [124] **ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον**
 fließe und die Sybaris mir Honig, das Tür pfoften
 let flow and the Sybaritis to me honey, the drinking vessel
- [125] **ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.**
 das Mädchen Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
 the child water the pitcher honeycombs let dip.
- [126] **ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἐδοντι,**
 die meine Kytisos Stein eiche Ziegen essen,
 the my laburnum holm oak goats eat,
- [127] **καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.**
 Mastix fressen Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
 mastic they graze arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den to the meinen my Mutterschafen ist vorhanden der the Honig klee
 to be fed, much sheep is present the melilot

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich Rosen Zistros blüht.
 to be fed, much roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 liebe ich der Alkippa, mich vorhin küsste
 I am in love Alkippa, me beforetime did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der of the Ohren abgenommen habend, ihr die Turtel taube gab ich.
 of the ears having taken off, to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 ich Eumedes liebe sehr· ihm
 I Eumedes I am in love greatly to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
 lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 Wiedehopfe mit Schwänen· du Unglücklicher bist verhasst.
 hoopoes with swans you wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 aufzuhören fordere ich den Hirten· den Komatas
 to cease I bid the shepherd him Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Morson die Lamm junges· du geopfert habend
 gives as a gift Morson the lamb you having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
 to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden den the Pan· schnaube jede der Ziegen kinder
 I will send the Pan snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt Herde· und ich siehe sehr dies werde auslachen
 now herd and I look greatly this I will laugh aloud

[141] κατ' τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 des Lakon des Hirten, einst schon
 of the Lacon of the shepherd once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῶμαι.
 vollbrachte ich die Lamm· Himmel euch strebe ich.
 I accomplished the lamb sky to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κεροῦτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der Kopf stoßend, crest headed,	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τὸ πρὶν	ἢ γ’ ἐμὲ	καλλιερῆσαι
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich ehe you before	mich me	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν ἁμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the	Nymphen Nymphs	die the Lamm. lamb.	der the wieder again	erneut. again.	möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ μὴ	τὸ φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ Κομάτα.		
	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios	Komatas. Comatas.		

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χῶ	Δάφνης	ὁ βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the Rinder hirt cowherd	einen one	Ort place
[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ’ Ἄρατε	συγάγαγον·	ἧς δ’ ὁ μὲν	αὐτῶν	
	die Herde the herd	einst once Arate	versammelten· they brought together·	von denen was	der the ihrer of them	
[3]	πυρρός,	ὁ δ’ ἡμιγέ	νειος· ἐπὶ	κράναν δέ τιν’	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the halb stammig· half bred·	Quelle spring	irgendeine a certain	beide both	
[4]	ἐζόμενοι	θέρος	μέσῳ	ἅματι	τοιιάδ’	ᾗειδον.
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.
[5]	πρῶτος	δ’ ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρῶτος	ἔρισδε.
	zuerst first	begann began	Daphnis, Daphnis,		zuerst first	wetteifert. contends.
[6]	βάλλει	τοὶ Πολύ	φάμε τὸ	ποίμνιον	ἃ Γαλά	τεία
	wirft throws	Polyphem Polyphemus	das the Herde flock	die the Galateia Galatea		
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον	ἄνδρα κα	λεῦσα·	
	mit Äpfeln, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the Ziegen goatherd	Mann man	rufend· having called·	

[8] **καὶ τὺ νιν οὐ ποθόρῃσθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι**
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt
 you him you have seen wretch wretch, you sit

[9] **ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἶδε τὰν κύνα βάλλει,**
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
 sweetly piping. again here look the dog pelts,

[10] **ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει**
 die dir der Schafe folgt Wächter die bellt
 which at least of the sheep follows watcher she barks

[11] **εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει**
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen
 sea looking, the her fair waves show

[12] **ἄσυχὰ καχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.**
 leise gurgelnd Strand laufend.
 softly gurgling of shore running.

[13] **φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ**
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend
 watch of the girl shins leaping

[14] **ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾶ καλὸν ἀμύξει.**
 des Meeres kommende, Haut schön zerkratze.
 sea coming, skin fair you may scratch.

[15] **ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας**
 die dort dir zerbricht, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
 she on the spot at least is worn through, Dornen
 thorns

[16] **ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·**
 die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät·
 the sun parched locks, the fair summer when parches·

[17] **καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,**
 flieht Liebenden Liebenden verfolgt,
 flees loving one loving one pursues,

[18] **καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι**
 den the Pfad bewegt Stein der Liebe
 the line moves stone by love

[19] **πολλάκις ὦ Πολύφωμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.**
 oft Polyphem die schönen schön erschienen sind.
 often Polyphemus the fine fine have appeared.

[20] **τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' αἶδεν.**
 darauf Damotas hob an dieses sang.
 to him Damoitas was taking up these sang.

[21] **εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,**
 sah den Pan, das Herde warf,
 I saw the Pan, the flock he was pelting,

[22] **κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρῃμι**
 mich entging, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 me escaped, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] **ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἐχθρ' ἀγορεύων**
 Ende· der Seher der Telemos feinde redend
 end· the seer the Telemos hostilely speaking
- [24] **ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃ πῶς τεκέεσσι φυλάσσοι.**
 feinde würde bringen Haus, Kindern bewahre er.
 hostile things he might bring house, to children he might guard.
- [25] **ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρηνμι,**
 selbst ich reizend wieder bemerke ich,
 myself I scratching teasing again I see,
- [26] **ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα**
 andere irgend eine sage ich Frau hatte· die hörend
 another some I say woman he was holding· the hearing
- [27] **ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης**
 beneidet mich Paian schmilzt, des Meeres
 she envies me Paean she melts, sea
- [28] **οἴστρεϊ παπταῖ νοῖσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.**
 tobt spähend Höhle und Herden.
 she rages she peers about caves flocks.
- [29] **σίξᾳ δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὄκ' ἦρων**
 hetze zu bellen sie der Hündin· ich fragte
 hush to bark her to the dog· I wooed
- [30] **αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.**
 ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
 her, she was scratching toward hips snout having.
- [31] **ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ**
 diese vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
 these things perhaps having seen doing me often she will send
- [32] **ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαζῶ θύρας, ἔστε κ' ὀμόσση**
 Boten. ich werde klopfen Türen, schwöre sie
 messenger. I I will rattle doors, you may swear
- [33] **αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.**
 diese mir zu betten schöne Lager dieser of this Insel.
 these same to me to spread beautiful couches of this headland.
- [34] **καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.**
 Aussehen habe ich schlecht es, mich sagenden.
 appearance I have bad, me to one speaking.
- [35] **ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,**
 vorhin Meer blickte ich, war ruhig keit,
 earlier sea I was looking, it was calm,
- [36] **καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,**
 schön die Wangen, schön meiner die eine Pupille,
 fair the cheeks, fair of me the one maiden,
- [37] **ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων**
 mir ist entschieden, zeigte sich, der Zähne
 me it has been judged, it was appearing, of the teeth

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.

[39]	ὥς μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσα	κόλπον·
	ich bezaubert werde I may be bewitched		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat	Schoß- bosom·

[40]	ταῦτα	γὰρ	ἡ γραῖα	με	Κοτυταρίς	ἔξεδίδαξε.
	diese these things		die alte the old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrte. taught.

[41]	ἃ πρᾶν	ἀμάν	τεσσι παρ'	Ἴπποκίῳ	ῶνι ποταύλει.
	die vorhin who formerly	bei Sehern among seers		Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὁ	Δαμοίτας	ἐφίλησε,	
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,

[43]	χὼ μὲν	τῷ	σύριγγ', ὁ δὲ	τῷ	καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.	
	und der and the	ihm to him	Rohrflöte, pipe, der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε δὲ	Δάφνις ὁ	βούτας,	
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν μαλακᾷ	ταῖ	πόρτιες	αὐτίκα	ποιᾶ.
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη	μὰν οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσατοι	δ' ἐγένοντο.
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος	ἀνίκ' ἐγώ	τε καὶ	Εὐκρίτος	ἐς τὸν Ἄλεντα
	Zeit time	ich I		Eukritos Eukritos	den the Alentos Alentas
[2]	εἵρπομες	ἐκ πόλιος, σὺν	καὶ τρίτος	ἀμὴν Ἀμύντας·	
	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third	uns with us Amyntas· Amyntas·	
[3]	τᾷ Δηοῖ	γὰρ ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος	
	der to the Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamos Phrasidamos	
[4]	κάντιγένης, δύο	τέκνα Λυκωπέος,	εἴ τί περ	ἐσθλὸν	
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	etwas anything gut es good	

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπ' αὐθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῶ**
edelen der von oben, Klytias ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, Klytia of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν δς** **ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**
Chalkons, Bourina der Fuß vollbrachte Quelle
of Chalcon, Bourina who foot accomplished spring
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτάν**
gut angedrückt habend an Fels Knie· die ihr
well having leaned on rock knee· the the her
- [8] **αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,**
Schwarz Pappeln Ulmen wohl schattig es Hain webten,
black poplars elms well shaded grove were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρέφες κομόωσαι.**
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**
die mittlere Straße vollbrachten wir, das Grab mal
the midmost road we had accomplished, the tomb
- [11] **ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν**
uns das Brasila zeigte sich, den Wanderer
to us the Brasila was appearing, the wayfarer
- [12] **ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,**
edelen Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble Muses Cydonian we found man,
- [13] **οὕνομα μὲν Λυκίδα, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν**
mit Namen Lykidas, war Ziegen hirt, jemand ihn
name name Lycidas, he was goatherd, anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.**
missachtete gesehen habend, Ziegen hirt außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο**
zottigen busch haarig hatte Bockes
shaggy thick haired he had of goat
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσιοιο πόσδον,**
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**
ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel
to him chests old was fastened robe
- [18] **ζωστήρι πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ**
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled he held wild olive
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς**
mit rechter Keule. mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
mit Auge lächelndem, Lachen ihm hielt sich Lippen-
with eye smiling, laughter to him was held lips.

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,
"Simichidas, wohin den Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where the midday feet you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
Eidechse lizzard Stein wällen schläft,
lizard stone fences sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
grab nahe Lerchen schweifen;
by the tomb larks flit;

[24] ἦ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
Mahl geladen beeilst du dich; eines Bürgers
feast invited you hasten; of some townsmen

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
Wolle springst du; dir Füßen gehenden
wool you leap; for you with feet of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἄρβυλίδεσσιν ἀείδει."
jeder Stein stolpernd Stiefeletten singt."
every stone striking boots sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den ich antwortete· "Lykidas Freund, sagen dich alle
him I replied· "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen Hirten
piper to be greatly preeminent herdsmen

[29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
Schnittern. das sehr Sinn erfreut
reapers. this very heart soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάριζεν
unser es· meinen Sinn gleich zu sein
our· my mind to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἦ γὰρ ἐταῖροι
hoffe ich. die Straße diese des Ernte festes· Gefährten
I expect. the road this of Thalysia· companions

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er
men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίοις μέτρῳ
mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr ihnen reich Maß
with prosperity offering first fruits· very to them rich measure

[34] ἃ δαίμων εὖ κριθὸν ἀνεπλήρωσεν ἀλῶαν.
der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.
the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἰώας,
 komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte,
 come shared road, shared dawn,

[36] βουκολίᾳ σὺ μὲς θάχ' ὤτερος ἄλλον ὀνασεῖ.
 bucolicieren wir bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 ich der Musen fieberig Mund, und mich sagen
 I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθήσῃ,
 alle Sänger besten ich jemand leicht überredbar,
 all singer singer best I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 Dan by Zeus· nicht γάρ meinem Sinn den the edlen
 by Zeus· my mind the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν
 Sikeliden besiege ich den Samos Samos Philittas
 Sicelidas I conquer the the Philittas

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσας,
 so sagte ich darauf der Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles Wahrheit geformt des Zeus Spross.
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρεος κορυφᾷ τέλει δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
 der Musen Vögel, welche Chios Sänger
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολίᾳ κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδα· κῆ γὼ μέν, ὄρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 Simichidas· und ich Berge Freund, dir gefällt
 Simichidas· and I mountains friend, to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
 this what ever formerly mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
 Wellen, und der Örter Ozean Füße hält,
 waves, and Orion ocean feet may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 den Lykidas beobachtend seiend Aphrodite
 the Lycidas being watched of Aphrodite

[56] ῥύσσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰίθει.
 möge befreien· heiß γὰρ Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot love of him me burns down.

[57] χάλκυβες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 und Eißvögel werden ebnen die Wellen die See
 and halcyons will strew the waves the sea

[58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὐρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den Südwind den Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
 Eißvögel, hell äugigen Nereiden die am meisten
 halcyons, to gray Nereids the most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἁλὸς ἄγρα.
 der Vögel lieb waren, denen des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
 Aigeanakten Fahrt suchendem Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäß alle möge werden, günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.

[63] κῆ γὼ τήνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosenfarbigen
 and I that day unwreathed rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
 weiß veichen Kranz Kopf tragend
 of white violets garland head keeping

- [65] τὸν Πτελεῖτικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξω
den the Pteleatischen Pteleatic Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.
Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.
- [67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanaks of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehnd. pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνης ὁ βούτας,
einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,
- [74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
Himera Himera welche who wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,

[80]	ὥς τέ νιν	αἰ σι μαῖ	λει μωνόθε	φέρβον	ἰ οῖσαι
	ihn him	die the	Stumpf nasigen snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding gehend going
[81]	κέδρον ἐς	ἀδεῖαν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι μέλισσαι,	
	Zeder cedar	süße sweet	weichen with soft	Blüten blossoms	Bienen, bees,
[82]	οὐνεκά	οἱ	γλυκὺ	Μοῖσα κατὰ στόμα	τος χέε νέκταρ.
		ihm to him	süß sweet	Muse Muse	Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar.
[83]	ὦ μακαριστὲ	Κομάτα, τὺ	θην τάδε	τερπνὰ πεπόνθεις,	
	selig zu nennender blessed	Komatas, Comatas,	du you	diese these	lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὸ κατεκλῆσθης	ἐς	λάρνακα,	καὶ τὸ μελισσᾶν	
	du you	wurdest eingeschlossen were shut	Lade, chest,	du you	der Bienen of bees
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ὥριον	ἐξεπόνασας.
	Honigwaben honeycombs	genährt werdend being fed	Jahr year	reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ὥφελες	εἶμεν,
	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	hättest you would have been	zu sein, to be,
[87]	ὥς τοι	ἐγὼν ἐνόμειον	ἄν' ὠρεα	τὰς καλὰς αἶγας	
	dir to you	ich I	hütete was pasturing	Berge mountains	die the schönen fair Ziegen goats
[88]	φωνᾶς	εἰσαίῳν,	τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν	ἢ ὑπὸ πεύκαις	
	der Stimme of voice	lauschend, hearing,	du you	Eichen oaks	Kiefern pines
[89]	ἄδὺ μελισδόμενος	κατεκέκλισο	θεῖε	Κομάτα.	
	süß sweetly	singend humming	du lagst nieder you reclined	göttlicher divine	Komatas. Comatas.
[90]	χὼ μὲν	τόσσ' εἰπὼν	ἄπεπαύσατο·	τὸν δὲ μετ'	αὖθις
	und der and the	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the wiederum again
[91]	κῆγ' ἄν' ἐφάμαν·	"Λυκίδα φίλε,	πολλὰ μὲν ἄλλα		
	und ich and I	dies such	sagte· I was saying·	"Lykidas "Lycidas	Freund, dear, vieles many anderes other
[92]	νύμφαι	κῆμ' ἐδάξαν	ἄν' ὠρεα	βουκολέοντα	
	Nymphen nymphs	und mich and me	lehrten they taught	Berge mountains	weidend herding
[93]	ἐσθλά,	τά που καὶ	Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον	ἄγαγε φάμα·	
	gute, good things,	die the	des Zeus of Zeus	Thron throne	brachte brought Gerücht· rumor·
[94]	ἀλλὰ τόγ'	ἐκ πάντων	μέγ' ὑπείροχον,	ὃν	το γεραίρειν
	dies that indeed	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom du you ehren to honor

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπὰ	κουσον, ἐ	πεὶ φίλος	ἔπλεο	Μοῖσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·		höre zu, listen,	lieb dear	warst you were	den Musen." to the Muses."

[96]	Σιμιχίδα	μὲν Ἔρωτες	ἐπέπταρον·	ἣ γὰρ ὁ	δειλὸς
	dem Simichidas to Simichidas	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	der the	Armselige wretched

[97]	τόσσον ἐρᾷ	Μυρτοῦς,	ὅσον	εἵαρος	αἶγες	ἐρᾶντι.
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring	die Ziegen goats

[98]	ῥατος	δ' ὁ τὰ	πάντα φιλαίτατος	ἀνέρι	τήνῳ	
	begehrens wert seasonable	der die the the	alle all	liebste most beloved	dem Mann to man	jenem to that one

[99]	παιδὸς	ὕπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει	πόθον.	οἶδεν Ἀριστις,	
	des Knaben of boy	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.	weiß knows	Aristis, Aristis,

[100]	ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος,	ὃν	οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀείδειν	
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,	den whom

[101]	Φοῖβος	σὺν φόρμιγγι	παρὰ τριπόδεσσι	μεγαίροι,
	Phoibos Phoebus	der Leier lyre	den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ'	ὀστέον	αἶθετ' ἔρωτι.
	des Knaben boy	Aratos Aratus	Knochen bone

[103]	τόν μοι Πάν, Ὁμόλας	ἐρατὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir to me	Pan, Pan,

[104]	ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσαις,
	unge laden unbidden	jenes of that one

[105]	εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ	μαλθακὸς	εἴτε τις	ἄλλος.
	ist is	Philinos Phlinus	der the	weich lich soft

[106]	κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ	Πάν φίλε,	μή τί	τι	παῖδες
	dieses these	tust you may do	Pan Pan	Freund, dear,	irgend etwas anything

[107]	Ἀρκαδιοὶ σκίλλαισιν	ὕπὸ πλευράς τε καὶ ὠμούς
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills

[108]	τανίκα	μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα	τυτθὰ παρείη·
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats

[109]	εἰ δ' ἄλλως νεύσαις,	κατὰ μὲν χροά	πάντ' ὀνύχεςσι
	anders otherwise	nicktest, you might incline,	die Haut skin

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratzttest Nesseln schliefest,
 being bitten you might scratch nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἦδω ὠνὼν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω
 wärest der Edonen Bergen Winter mittlerem
 you might be of Edonians mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 den Hebros Fluss gewandt nahe zum Bären,
 Hebrus river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεςσι νομεύοις
 Sommer äußersten Äthiopen weidetest
 summer at the furthest Ethiopians herdsmen

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 Felse by rock der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
 by rock of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμμες δ' Ἑτίδος καὶ Βυβλίδος ἄδὺ λίποντες
 ihr der Hyetis der Byblis süß verlassend
 you all of Hyetis of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 Strom Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
 stream Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὧ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
 with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,
 shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 schießt, den fremden der Un selige erbarmt meiner.
 shoot, the stranger the ill fated pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 der Birne reifer, die Frauen
 of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
 they say "Philinus, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren Arate,
 no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 die Füße reiben wir· der früh zeitig andern Hahn
 feet let us wear· the of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125]	εἷς	δ'	ἀπὸ	τᾷσδε	φέ	ρίστε	Μό	λων	ἄγ	χοιτο	πα	λαίστρας,
	einer			dieser		Bester		Molon		würde gewürgt	der Ring hallen,	
	one			of this		best		Molon		might be strangled	wrestling schools,	

[126]	ἄμμιν	δ'	ἄσυχί	α	τε	μέ	λοι	γραί	α	τε	πα	ρείη,
	uns		Ruhe			liege am Herzen		Alte		sei zugegen,		
	to us		quiet			might be an object		old woman		might be present,		

[127]	ἅτις	ἐ	πιφθύ	ζοισα	τὰ	μὴ	καλὰ	νόσφιν	ἐ	ρύκοι.
	welche		zischend		die	schönen		abseits		hielte zurück.
	whoever		muttering over		the	fair		apart		might keep off.

[128]	τόσσ'	ἐ	φά	μαν·	ὁ	δέ	μοι	τὸ	λα	γῶβόλον,	ἀδὺ	γε	λάσσας
	so viel		sagte ich·		der		mir	das	Hasen werfer,		süß		lachend
	so much		we said·		the		to me	the	hare spear,		sweetly		having laughed

[129]	ὥς	πάρος,	ἐκ	Μοι	σᾶν	ξει	νήιον	ῶ	πασεν	εἶ	μεν.
	zuvor,			den Musen		Gast geschenk					
	formerly,			Muses		guëst gift			gab		zu sein.
									he gave		to be.

[130]	χῶ	μὲν	ἀ	ποκλίνας	ἐπ'	ἀ	ριστερὰ	τὰν	ἐπὶ	Πύ	ξας
	und der			abgebogen habend			links		die		Pyxas
	and the			having turned aside			left		the		Pyxas

[131]	εἶρφ'	ὁδόν,	αὐτὰρ	ἐ	γῶ	τε	καὶ	Εὐ	κριτος	ἐς	Φρασι	δάω
	schlug ein	Weg,			ich			Eukritos			Phrasidamo	
	went	road,			I			Eukritos			Phrasidamus	

[132]	στραφθέν	τες	χῶ	καλὸς	Ἀ	μύντιχος	ἐν	τε	βα	θείαις
	gewandt worden		und der	schöne		Amyntichos				tiefen
	having turned		and the	fair		Amyntichos				deep

[133]	ἀδεί	ας	σχοί	νοιο	χα	μευνίσιν	ἐκ	λίν	θημες
	lieblichen		der Binse		Boden lagern				
	sweet		of rush		on ground beds				legten wir uns
									we were laid

[134]	ἐν	τε	νε	οτμά	τοισι	γε	γαθότες	οἶ	ναρέ	οισι.
				frisch bereiteten			erfreut seiend		wein duftenden.	
				freshly pressed			having rejoiced		wine sweet.	

[135]	πολλαὶ	δ'	ἀμὴν	ὑ	περθε	κα	τὰ	κρα	τὸς	δονέ	οντο
	viele			über uns		oben		des Kopfes		wogten	
	many			to us		above		head		were shaking	

[136]	αἶγαι	ροι	πτελέ	αι	τε·	τὸ	δ'	ἐγγύθεν	ιερὸν	ὔ	δωρ
	Schwarz pappeln		Ulmen			das		nahe	heilige		Wasser
	black poplars		elms			the		nearby	sacred		water

[137]	Νυμφᾶν	ἐξ	ἄν	τροιο	κα	τειβόμε	νον	κελά	ρυζε.
	der Nymphen			der Grotte		herab fließend		murmelte.	
	of Nymphs			cave		trickling down		was murmuring.	

[138]	τοὶ	δὲ	πο	τί	σκια	ραῖς	ὄρο	δαμνίσιν	αἶ	θαλί	ωνες
	die				schattigen		Berg	Tamarisken		Ruß schwärzlinge	
	the				shadowy		mountain	laurels		sooty ones	

[139]	τέττι	γες	λαλα	γεῦντες	ἔ	χον	πόνον·	ἀ	δ'	ὄλο	λυγῶν
	Zikaden		schwatzend			habend	Mühe·	die		heulend	
	cicadas		chattering			were having	toil·	the		wailing one	

[140]	τηλόθεν	ἐν πυκιναῖσι βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.
	aus der Ferne from afar	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring
				Dornen. with thorns.

[141]	ᾄδον	κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,
	sangen were singing	Lerchen larks	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning
				Turtel taube, turtle dove,

[142]	πρωτῶν	το ξουθαὶ περὶ	πίδακας	ἀμφὶ μέλισσαι.
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	Quellen springs	Bienen. bees.

[143]	πάντ' ὥσ	δεν θέρεος	μάλα	πίονος,	ὥσδε δ' ὁ πώρας.
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,
				so thus	der Herbst zeit. of autumn.

[144]	ῥχναι μὲν	πὰρ ποσσὶ,	παρὰ πλευραῖσι δὲ	μᾶλα
	Birnen pears	den Füßen, feet,	den Seiten sides	Äpfel apples

[145]	δαφιλέως	ἀμῖν ἐκυλίνδετο·	τοὶ δ' ἐκέχυντο
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich· was rolling·
			die the
			hatten sich ergossen had been poured

[146]	ῥπακες	βραβίλοισι κα	ταβρίθοντες ἔραζε·
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down
			zum Boden· to the ground·

[147]	τετράετες	δὲ πίθων	ἀπελύετο	κρατὸς ἁλειφαρ.
	vier jährig four years	der Fässer of jars	löste sich was loosed	des Kopfes of head
				Salb öl. ointment.

[148]	νύμφαι	Κασταλίδες	Παρνάσιον	αἶπος ἔχοισαι,
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height
				haltend, holding,

[149]	ἄρά γέ	πα	τοῖόνδε	Φόλῳ	κατὰ	λάινον	ἄντρον
		irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus		steinern es stone	Gewölbe cave

[150]	κρατῆρ'	Ἡρακλῆι	γέρων ἐστήσατο	Χείρων;
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up
				Cheiron; Chiron;

[151]	ἄρά γέ	πα	τῆνον τὸν	ποιμένα	τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
		irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd
				den the	einst once
					am Anapos, by Anapos,

[152]	τὸν κρατερόν	Πολύφαιμον, ὃς	ῥεσι	νᾶας ἔβαλλε,
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who
			mit Bergen on mountains	Schiffe ships
				warf, was hurling,

[153]	τοῖον	νέκταρ ἔπεισε	κατ'	αὐλία	ποσσὶ χορεῦσαι,
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet
					zu tanzen, to dance,

[154]	οἶον	δὴ τόκα	πῶμα δι	εκρανάσατε	Νύμφαι
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischtet you mixed	Nymphen Nymphs

[155]	βωμῷ	πὰρ Δάματρος Ἀλωάδος;	ἃς ἐπὶ σωρῷ
	am Altar at altar	der Demeter of Demeter der Tenne; of threshing floor;	deren of whom Haufen heap

[156]	αὖθις ἐγὼ πάξιμι μέγα πτύον,	ἃ δὲ γε λάσσαι
	wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great	Worfel schaufel, winnowing fan, die the lacht to laugh

[157]	δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
	Garben sheaves Mohn kapseln poppy heads beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
	dem Daphnis dem anmutigen begegnete Vieh hütend to Daphnis the graceful met with herding
[2]	μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
	Herden weidend, sagen sie, Berge lange Menalkas. flocks pasturing, they say, mountains long Menalkas.
[3]	ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
	beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed were red haired, both full grown,
[4]	ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
	beide pfeifen kund seiend, beide singen. both to pipe having learned, both to sing.
[5]	πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
	zuerst first Daphnis gesehen habend redete Menalkas. first Daphnis having seen was speaking Menalkas.
[6]	"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
	"brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen; "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;
[7]	φαμί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
	ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
[8]	τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
	ihn und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort- him and the Daphnis such was answering with word.
[9]	"ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
	"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka, "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,
[10]	οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
	niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἴη;**
 welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.
 calf I I will set· you set equal in value lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein
 I will set once lamb, harsh the father of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μάν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend;
 what you will set; what the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] **ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 indeed and I pipe I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ', ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still the finger I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
 diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, reed me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] **τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;**
 jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
 that how here the goatherd we may call;

[27] **ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεϊ.**
 dem den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] **χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.**
 und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam
 and the boys shouted, the goatherd came
 to hear.

[29] **χοὶ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.**
 und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
 and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] **πρῶτος δ' ὦν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,**
 zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] **εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.**
 dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then responsive was taking up Daphnis song.

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.**
 bukolischen· so Menalkas begann zuerst.
 bucolic· thus Menalkas began first.

[33] **Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας**
 Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas
 O hills rivers, divine race, anything Menalkas

[34] **πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,**
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the piper dear sang song,

[35] **βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθη**
 weidet ihr möget Seele die Lämmer· einst sei
 may you feed soul the lambs· once you may come

[36] **Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.**
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] **κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὅμοιον**
 Quellen Weiden, süße Pflanze, ähnlichen
 springs pastures, sweet plant, alike

[38] **μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,**
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας**
 dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas
 this the pastoral fatten· anything Menalkas

[40] **τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.**
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] ἥ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι καὶ βοτάναι.
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,
 there the fair child alights· he may depart,

[48] ἥ τὰς βῶς βόσκων καὶ βόες αὐότεραι.
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὧ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὧ βάθος ὕλας
 Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
 he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὧ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·
 numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὧ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 jener there jener· that one· geh Knabe boy sage· Milon,
 there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der Proteus Seehunde Gott seiend hütete.
 the Proteus seals god being was herding.

[53] μή μοι γᾶν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente
 to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 sei zu haben, voran rennen der Winde·
 might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] **σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.**
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] **δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,**
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] **ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,**
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] **ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,**
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht. Vater Zeus,
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] **οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.**
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.
alone I was in love· you woman loving.

[61] **ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·**
diese antiphonal er die Jungen sangen·
these of alternate the boys sang·

[62] **τὰν πυμάταν δ' ὦδ' οὐτῶς ἐξᾴρχε Μενάλκας.**
den letzten Gesang so begann Menalkas.
the last song thus was leading off Menalkas.

[63] **Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,**
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] **μῆδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.**
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.
wrong me, small being with many I accompany.

[65] **ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;**
Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] **οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδί νέμοντα.**
ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.
needful to sleep deeply child grazing.

[67] **ταὶ δ' οἷες, μῆδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι**
die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] **ποιᾶς· οὐτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.**
Gräser· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.
fodder· you will grow weary, again again this may grow.

[69] **σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,**
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] **ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.**
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν·
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen·
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
 and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
 the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
 süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh·
 sweet and the calf pipes, sweet and the cow·

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν·
 so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete·
 thus the boys sang, the goatherd thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
 better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 nimm an die Rohrflöten· siegtest du singend.
 take hold the pipes· you won singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
 anything you wish me himself herding to teach,

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,**
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] **ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**
 die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which head always the milking pail fills.

[88] **Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**
 so der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
 thus the boy was gladdened leaped up clapped

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**
 gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus mother mother fawn he might leap.

[90] **ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**
 wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
 was scorched was turned back mind by grief

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἀκάχοιτο.**
 der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so bride having been married might be vexed.

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
 diesem erster Hirten Daphnis wurde,
 this first shepherds Daphnis became,

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναΐδα γάμεν.**
 Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
 Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,**
 bucoliciere Daphnis, du Gesangs beginne erster,
 herd sing Daphnis, you of songs begin first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,**
 Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined Menalkas,

[3] **μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρων.**
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unfruchtbaren Stiere.
 calves to cows having put under, barren cows bulls.

[4] **χοὶ μὲν ἀμὰ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλαῖνοντο**
 und die zusammen würden weiden Blättern würden umher irren
 the together might graze leaves were wandering

[5] **μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζεο**
 nichts entehrend die Herde· mir du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοίτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo möge er antworten Menalkas.
 from outside, from elsewhere might lean toward Menalcas.
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,
 sweet the calf pipes, sweet and the ox,
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ ἡώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
 süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.
 sweet and the pipe and the herdsman, sweet and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται
 ist mir to me Wasser kalt Lager, sind auf geschichtet
 there is to me water cool bed, are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er Kälbern schöne Felle, die mir alle
 of white of heifers fair skins, which to me all
- [11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend Fels spitze schüttelte er herab.
 south wind arbutus having nibbled lookout shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
 des Sommers Brennens ich so viel sorge,
 therefore summer of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρός μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei des Vaters Worte der Mutter hören zu.
 as much as loving of father stories of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so Daphnis sang mir, so Menalkas.
 thus Daphnis sang to me, thus Menalcas.
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen Felsen· habe dir so viel wie Traum
 in hollow rocks· I have to you as many things dream
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele Schafe, viele Ziegen,
 appear, many sheep, many she goats,
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλῇ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir dem Kopf den Füßen Felle liegt.
 of which to me head feet fleeces lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν ὡ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 dem Feuer eichen holzen Kaldaunen siedet, dem Feuer trockene
 fire oaken tripe boils, fire again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 Speisen des Winters· habe dir ja so viel Zeit
 oak logs of wintering· I have to you as much season

[21] χείματος ἥ νωδὸς καρύων ἀμύλοις παρόντος.
 des Winters Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
 of winter tooth loosening of nuts of starch being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen klapperte ich sofort Geschenk gab ich,
 to them I clapped at once gift I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 dem Daphnis Keule, die mir des Vaters Feld ernährte,
 to Daphnis club, which to me of father was nourishing field,

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die vielleicht tadelte Zimmermann,
 self grown, which perhaps would have blamed carpenter,

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst
 to that one for conch fair shell, with which meat my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 wurde genährt auf Felsen ikarischen laurend habend,
 I was fed on rocks Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der dröhnte
 five having cut five being· the resounded
 with shell.

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδᾱς,
 bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt Lieder,
 Bucolic Muses very rejoice, show songs,

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομέῃσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
 the once I to those being present I sang to herdsman,

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.
 der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
 tongues tips wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 Zikade Zikade Freund, Ameise Ameise,
 cicada to cicada dear, to ant ant,

[32] ἱρηκεῖς δ' ἱρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδᾱ.
 Weißen Weißen, mir Muse Lied.
 hawks to hawks, to me Muse song.

[33] τᾷ μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος· οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll Haus. Schlaf
 of her to me all might be full house. sleep

[34] οὐτ' ἔαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσας
 Frühling auf einmal süßer, den Bienen
 spring suddenly sweeter, to bees

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι· οὓς μὲν ὁρεῦντι
 Blüten· so viel mir Musen lieb. die dem Schauenden
 flowers· so much to me Muses dear. whom to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὔτι ποτῶ	δαλήσατο	Κίρκη.
	sich freuen, die to rejoice, those	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.